

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 25:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	to jeśli winny zostanie skazany na chłostę,* sędzia każe go położyć i wymierzą mu przed jego obliczem ilość uderzeń odpowiednią do jego niegodziwości. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeśli ten winny zostanie skazany na chłostę, sędzia każe go położyć i wymierzyć mu w swojej obecności liczbę uderzeń stosowną do przestępstwa.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A jeśli niegodziwy zasłuży na karę chłosty, to sędzia każe go położyć i w jego obecności bić w liczbie odpowiadającej jego niegodziwości.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A jeżeli godzien będzie bicia niepobożny, tedy każe go położyć sędzia, i każe go bić przed sobą według miary nieprawości jego, pod liczbą.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A jeśli tego, który zgrzeszył, obaczą godnego bicia, położą go i przed sobą bić każą. Według miary grzechu będzie i razów miara.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	O ile winowajca zasłuży na karę chłosty, sędzia każe go położyć na ziemi i w jego obecności wymierzą mu chłostę w liczbie odpowiadającej przewinieniu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	To jeżeli winowajca zostanie skazany na chłostę, sędzia każe go położyć na ziemi i wymierzyć mu w swojej obecności ilość uderzeń odpowiednią do jego przewinienia.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeżeli winowajca zostanie skazany na chłostę, to sędzia każe go położyć i wychłoszczą go przed nim odpowiednią do jego przewinienia liczbą uderzeń.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeśli winowajca zasłużył na karę chłosty, wówczas sędzia każe go rozciągnąć na ziemi i w swojej obecności wymierzyć mu chłostę, a liczba razów ma być odpowiednia do przewinienia.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeżeli winowajca będzie skazany na chłostę, sędzia każe go rozciągnąć na ziemi w swojej obecności i każe mu wymierzyć liczbę uderzeń odpowiednio do jego winy.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Jeżeli winnemu należy się chłosta [a sąd ustali, że winny może ją znieść], sędzia każe go położyć na ziemi i wychłoszczą go. [Jedną trzecią całkowitej] liczby [trzydziestu dziewięciu batów], na które zasłużył, [otrzyma] na przód [swojego ciała, a dwie trzecie na tył].
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і буде, коли безбожний гідним буде биття, і поставиш його перед суддями і бичуватимуть його перед ними згідно з його безбожністю.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	to jeśli winny zasłużył na skarcenie, niech go sędzia każe położyć oraz każe go bić w swojej obecności, odpowiednio do jego winy, pod liczbą.

¹⁾ zostanie skazany na chłostę, אָם יבֹּן תְּכֹת הָשָׁע וְהָיָה, idiom: gdy winny okaże się synem bicia. W Mezopotamii w pod. okresie karę chłosty wymierzano za zniszczenie czyjegoś domu, przesunięcie granicy własności ziemskiej, sprzedaż osób wziętych w niewolę za długi, defraudację własności wierzyciela, kradzież, zmianę piętna na drobnym bydle, <x>50 25:2</x>L.

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A jeśli niegodziwy zasłuży na bicie, sędzia każe położyć go twarzą do ziemi i przed swoim obliczem wymierzyć uderzenia według liczby odpowiadającej jego niegodziwemu czynowi.
---------	---------------------	------------------------	--